

SELECTED BIBLIOGRAPHY

- Alcobia-Murphy, Shane. *Sympathetic Ink: Intertextual Relations in Northern Irish Poetry*. Liverpool: Liverpool University Press, 2006.
- Allen, Michael. "The Poetry of Medbh McGuckian." In *Contemporary Irish Poetry: A Collection of Critical Essays*, edited by Elmer Andrews, 286–309. London: Macmillan, 1992.
- Allen, Nicholas. "‘Each Page Lies Open to the Version of Every Other’: History in the Poetry of Eiléan Ní Chuilleanáin." *Irish University Review: Special Issue: Eiléan Ní Chuilleanáin* 37.1 (Spring/Summer 2007): 22–35.
- Allen Randolph, Jody. *Eavan Boland*. Cork: Cork University Press, 2014.
- Auden, Wystan Hugh. *Collected Poems*. London: Faber and Faber, 2007.
- Bachelard, Gaston. *The Poetics of Space*. Translated by Maria Jolas. Boston: Beacon Press, 1994.
- Bakhtin, Mikhail. *Rabelais and His World*. Translated by Hélène Islowsky. Cambridge, MA and London: Harvard University Press, 1968.
- Barthes, Roland. "The Death of the Author." In *Image-Music-Text*, translated by Stephen Heath, 142–48. New York: Hill and Wang, 1977.
- Batten, Guinn. "Boland, McGuckian, Ní Chuilleanáin and the Body of the Nation." In *The Cambridge Companion to Contemporary Irish Poetry*, edited by Matthew Campbell, 169–88. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Benard, Elisabeth, and Beverly Moon, eds. *Goddesses Who Rule*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Benjamin, Walter. "The Translator’s Task." Translated by Steven Rendall. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 10.2 (1997): 151–65.

- Bhabha, Homi K. "Sly Civility." *October* 34 (Autumn 1985): 71–8.
- . *The Location of Culture*. 2nd ed. New York: Routledge Classics, 2004.
- Billone, Amy Christine. *Little Songs: Women, Silence, and the Nineteenth-Century Sonnet*. Columbus: The Ohio State University, 2007.
- Blasing, Mutlu Konuk. *Lyric Poetry: The Pain and the Pleasure of Words*. Princeton: Princeton University Press, 2006.
- Blevins, Jacob, ed. *Dialogism and Lyric Self-Fashioning: Bakhtin and the Voices of a Genre*. Selinsgrove: Susquehanna University Press, 2008.
- Bloom, Harold. *The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry*. 2nd ed. New York and Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Blyth, Steven. "Gift Rapt." *PN Review* 106 22.2 (November/December 1995): 59.
- Bohman, Kimberly S. "Surfacing: An Interview with Medbh McGuckian, Belfast, 5 September, 1994." *The Irish Review* 16 (Autumn/Winter 1994): 95–108.
- Boland, Eavan. "The Woman Poet in a National Tradition." *Studies: An Irish Quarterly Review* 76.302 (Summer, 1987): 148–58.
- . "Outside History." *PN Review* 75 17.1 (September/October 1990): 21–8.
- . "New Wave 2: Born in the 50s: Irish Poets of the Global Village." In *Irish Poetry since Kavanagh*, edited by Theo Dorgan, 136–46. Dublin: Four Courts Press, 1996.
- . "On 'The Journey.'" In *Dwelling in Possibility: Women Poets and Critics on Poetry*, edited by Yopie Prins and Maera Shreiber, 187–92. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1997.
- . *New Collected Poems*. Manchester: Carcanet, 2006.
- . *Object Lessons: The Life of the Woman and the Poet in Our Time*. Manchester: Carcanet, 2006.
- Bourke, Angela. "Bean an Leasa: Ón bPiseogaíocht go dtí Filíocht Nuala Ní Dhomhnaill." In *Leath na Spéire*, edited by Eoghan Ó hAnluain, 74–90. Baile Átha Cliath: An Clóchomhar, 1992.
- et al., eds. *The Field Day Anthology of Irish Writing: Irish Women's Writings and Traditions*, vols. 4 and 5. Cork: Cork University Press, 2002.
- Boyle Haberstroh, Patricia. *Women Creating Women: Contemporary Irish Women Poets*. Syracuse, NY: Syracuse University Press, 1996.
- , ed. *My Self, My Muse: Irish Women Poets Reflect on Life and Art*. Syracuse, NY: Syracuse University Press, 2001.
- . *The Female Figure in Eiléan Ní Chuilleanáin's Poetry*. Cork University Press, 2013.
- Braidotti, Rosi. *Nomadic Subjects: Embodiment and Sexual Difference in Contemporary Feminist Theory*. New York: Columbia University Press, 1994.
- Brandes, Rand. "Secondary Sources: A Gloss on the Critical Reception of Seamus Heaney 1965–1993." *Colby Quarterly* 30.1 (1994): 63–71.

- . “Medbh McGuckian Interviewed by Rand Brandes.” *Chattahoochee Review* 16.3 (Spring 1996): 56–66.
- Brearton, Fran, and Alan Gillis, eds. *The Oxford Handbook of Modern Irish Poetry*. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Brown, Terence. “Translating Ireland.” In *Krino 1986–1996: An Anthology of Modern Irish Writing*, edited by Gerald Dawe and Jonathan Williams, 137–40. Dublin: Gill and Macmillan, 1996.
- Byron, Catherine. “A House of One’s Own: Three Contemporary Irish Women Poets.” *Women’s Review* 19 (May 1987): 32–3.
- Cage, John. *Silence*. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 1961.
- Campbell, Matthew, ed. *The Cambridge Companion to Contemporary Irish Poetry*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Carty, Ciaran. “Paula Meehan: The Poet at 60.” *The Irish Times* (28 February 2015). Accessed 20 November 2017. <https://www.irishtimes.com/culture/paula-meehan-the-poet-at-60-1.2115401>.
- Carvalho Homem, Rui. *Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing*. London: Palgrave Macmillan, 2009.
- Cavell, Stanley. *Disowning Knowledge in Six Plays of Shakespeare*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- Clutterbuck, Catriona. “Good Faith in Religion and Art: The Later Poetry of Eiléan Ní Chuilleanáin.” *Irish University Review: Special Issue: Eiléan Ní Chuilleanáin* 37.1 (Spring/Summer 2007): 131–56.
- . “An Unapproved Alliance: Feminism and Form in the Irish Poetry Debate.” In *Irish Poetry after Feminism*, edited by Justin Quinn, 45–54. Monaco: Princess Grace Irish Library Lectures, 2008.
- Collins, Lucy. “Northeast of Nowhere: Vona Groarke, Sinéad Morrissey & Post-Feminist Spaces.” In *Irish Poetry after Feminism*, edited by Justin Quinn, 62–8. Monaco: Princess Grace Irish Library Lectures, 2008.
- , ed. *Poetry by Women in Ireland: A Critical Anthology 1870–1970*. Liverpool: Liverpool University Press, 2012.
- . *Contemporary Irish Women Poets: Memory and Estrangement*. Liverpool: Liverpool University Press, 2015.
- Connolly, Claire, ed. *Theorizing Ireland*. New York: Palgrave Macmillan, 2003.
- Consalvo, Deborah McWilliams. “Between Rhetoric and Reality: An Interview with Eavan Boland on the Place of the Woman Poet in the Irish Literary Canon.” *Studies: An Irish Quarterly Review* 81. 321 (1992): 89–100.
- Coughlan, Patricia. “‘Bog Queens’: The Representation of Women in the Poetry of John Montague and Seamus Heaney.” In *Gender in Irish Writing*, edited by Toni O’Brien Johnson and David Cairns, 88–111. Milton Keynes: Open University Press, 1991.

- . “‘Bog Queens’: The Representation of Women in the Poetry of John Montague and Seamus Heaney.” In *Theorizing Ireland*, edited by Claire Connolly, 41–60. New York: Palgrave Macmillan, 2003.
- . “‘The Whole Strange Growth’: Heaney, Orpheus and Women.” *Irish Feminisms: Special Issue of The Irish Review* 35. Edited by Moynagh Sullivan and Wanda Balzano (2007): 25–45.
- Cronin, Michael. “Altered States: Translation and Minority Languages.” *TTR: Traduction, Terminologie, Redaction* 8.1 (1995): 85–103.
- . *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*. Cork: Cork University Press, 1996.
- . *Translation and Globalization*. London: Routledge, 2003.
- , and Cormac Ó Cuilleain, eds. *Languages of Ireland*. Dublin: Four Courts Press, 2003.
- . *An Ghacilge san Aois Nua: Irish in the New Century*. Baile Átha Cliath: Cois Life, 2005.
- . *Translation and Identity*. London: Taylor and Francis, 2006.
- Darcy, Ailbhe. *Imaginary Menagerie*. Tarsat: Bloodaxe Books, 2011.
- . “Dorothy Molloy: Dual Citizenship in the Kingdom of the Sick.” In *Post-Ireland? Essays on Contemporary Irish Poetry*, edited by Jefferson Holdridge and Brian Ó Conchubhair, 97–114. Winston-Salem, NC: Wake Forest University Press, 2017.
- Davitt, Michael. “Comhrá le Máire Mhac an tSaoi.” *Innti* 8 (1984): 37–59.
- de Burca, Máirín. “Analysis of *The Midnight Court*.” In *The Field Day Anthology of Irish Writing: Irish Women’s Writings and Traditions*, edited by Angela Bourke et al., vol. 5, 1588–9. Cork: Cork University Press, 2002.
- de Búrca, Máire. “Biddy Jenkinson.” In *Filíocht Chomhaimseartha na Gaeilge*, edited by Ríona Ní Fhrighil, 167–80. Baile Átha Cliath: Cois Life, 2010.
- Deleuze, Gilles. “Plato and the Simulacrum.” Translated by Rosalind Krauss. *October* 27 (1983): 45–56.
- . *The Logic of Sense*. Translated by Mark Lester. New York: Columbia University Press, 1990.
- de Man, Paul. *The Resistance to Theory*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1989.
- Denman, Peter. “Rude Gestures? Contemporary Women’s Poetry in Irish.” *Colby Quarterly* 28.4 (1992): 251–9.
- de Paor, Louis. “Ó Liombó go dtí Sráid Grafton: Comhrá le Nuala Ní Dhomhnaill.” *Innti* 12 (November 1989): 41–54.
- de Paor, Pádraig. *Tionscnambh Filíochta Nuala Ní Dhomhnaill*. Baile Átha Cliath: An Clóchomhar, 1997.
- Derrida, Jacques. *Monolingualism of the Other; or, The Prosthesis of Origin*. Translated by Patrick Mensah. Stanford, CA: Stanford University Press, 1998.

- . *Of Grammatology*. Translated by Gayatri Chakravorty Spivak. Baltimore: John Hopkins University Press, 1998.
- Dickinson, Emily. *The Complete Poems*. Edited by Thomas H. Johnson. London: Faber and Faber, 1975.
- Dowson, Jane, ed. *The Cambridge Companion to Twentieth-Century British and Irish Women's Poetry*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Falci, Eric. *Continuity and Change in Irish Poetry, 1966–2010*. New York: Cambridge University Press, 2012.
- . “Translation as Collaboration: Ní Dhomhnaill and Muldoon.” In *The Oxford Handbook of Modern Irish Poetry*, edited by Fran Brearton and Alan Gillis, 328–40. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Fallon, Peter, and Derek Mahon, eds. “Introduction.” In *The Penguin Book of Contemporary Irish Poetry*, xvi–xxii. London: Penguin Books, 1990.
- Faragó, Borbála. *Medbh McGuckian*. Cork: Cork University Press, 2014.
- Felski, Rita. *Beyond Feminist Aesthetics: Feminist Literature and Social Change*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1989.
- Fitzgerald, Garret. “The Decline of the Irish Language.” *Ireland in the World: Further Reflections*, 11–22. Dublin: Liberties Press, 2005.
- Flynn, Leontia. *Reading McGuckian*. Irish Academic Press, 2014.
- Foucault, Michel. *The History of Sexuality*. Vol. 1, *An Introduction*. Translated by Robert Hurley. New York: Pantheon Books, 1978.
- Fraser, Kathleen. “Eavan Boland and Kathleen Fraser: A Conversation.” *Parnassus* 23.1/2 (1997): 387–403.
- Frawley, Oona. “Introduction.” In Nuala Ní Dhomhnaill, *Selected Essays*, 1–9. Dublin: New Island, 2005.
- Gibbons, Luke, ed. “Challenging the Canon: Revisionism and Cultural Criticism.” In *The Field Day Anthology of Irish Writing*, edited by Seamus Deane, vol. 3, 561–680. Derry: Field Day Publications, 1991.
- Gilsenan Nordin, Irene, ed. *The Body and Desire in Contemporary Irish Poetry*. Dublin: Irish Academic Press, 2006.
- . *Reading Eiléan Ní Chuilleanáin, a Contemporary Irish Poet: The Element of the Spiritual*. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2008.
- Gonzalez, Alexander G., ed. *Irish Women Writers: An A-To-Z-Guide*. Westport, CT: Greenwood Press, 2005.
- Goodby, John. *Irish Poetry since 1950: From Stillness into History*. Manchester: Manchester University Press, 1988.
- Graves, Robert. *The White Goddess: A Historical Grammar of Poetic Myth*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1997.
- Groarke, Vona. “Editorial.” *Verse* 16.2 (1999): 7–8.
- . *Other People's Houses*. Oldcastle: Gallery Press, 1999.
- . *Flight*. Oldcastle: Gallery Press, 2002.
- . *Juniper Street*. Oldcastle: Gallery Press, 2006.

- . *Spindrift*. Oldcastle: Gallery Press, 2009.
- . *X*. Oldcastle: Gallery Press, 2014.
- Guinness, Selina. "The Annotated House: Feminism and Form." In *Irish Poetry After Feminism*, edited by Justin Quinn, 74–8. Monaco: Princess Grace Irish Library Lectures, 2008.
- Hassett, Joseph M. *Yeats and the Muses*. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Heaney, Seamus. *Death of a Naturalist*. London: Faber and Faber, 1966 and 1991.
- . *North*. London: Faber and Faber, 1975 and 1992.
- . "Orpheus in Ireland: On Brian Merriman's *The Midnight Court*." *The Redress of Poetry: Oxford Lectures*, 38–62. London: Faber and Faber, 1995.
- . "Translator's Notes: 'Pangur Bán' by Anonymous." *Poetry* 188.1 (April 2006): 4–5.
- , trans. "Pangur Bán." *Poetry* 188.1 (April 2006): 4.
- Heffernan, James A. W. "Ekphrasis and Representation." *New Literary History* 22 (1991): 297–316.
- Hindley, Reg. *The Death of the Irish Language: A Qualified Obituary*. London: Routledge, 1990.
- Hobbs, John. "'My Words Are Traps': An Interview with Medbh McGuckian." *New Hibernia Review/Iris Éireannach Nua* 2.1 (Spring, 1998): 111–20.
- Holmsten, Elin. "Double Doors: An Interview with Medbh McGuckian." *Nordic Irish Studies* 3.1 (2004): 94–100.
- Holquist, Michael. *Dialogism: Bakhtin and His World*. London: Routledge, 1990.
- Jarrell, Randall. "Her Shield." In *Marianne Moore: A Collection of Critical Essays*, edited by Charles Tomlinson, 114–24. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1969.
- Jenkinson, Biddy. "Máire Mhac an tSaoi: The Clerisy and the Folk (P.I.R. 24): A Reply." *Poetry Ireland Review* 25 (Spring 1989): 80.
- . "A Letter to an Editor." *Irish University Review* 21.1 (Spring/Summer 1991): 27–34.
- . *Ambras Neimbe*. Baile Átha Cliath: Coiscéim, 1997.
- . "A View from the Whale's Back." *Poetry Ireland Review* 52 (Spring 1997): 61–9.
- . "Nuafhílocht na Gaeilge i dtreo na Mílaoise." *Feasta* 53.1 (January 2000): 10–13. Continued in *Feasta* 53.2 (February 2000): 9–12.
- . *Rogha Dánta*. Cork: Cork University Press, 2000.
- Joyce, James. *Dubliners: Text and Criticism*. Edited by Robert Scholes and A. Walton Litz. Rev. ed. London: Penguin Books, 1996.
- . *Occasional, Critical, and Political Writing*. Edited by Kevin Barry. Oxford: Oxford University Press, 2000.

- Kahn, Louis. *Louis Kahn Essential Texts*. Edited by Robert Twombly. New York: W. W. Norton & Company, 2003.
- Kavanagh, Patrick. *Collected Poems*. London: Penguin Books, 2005.
- Kearney, Richard. *Postnationalist Ireland: Politics, Culture, Philosophy*. London and New York: Routledge, 1997.
- Kelleher, Margaret. "Writing Irish Women's Literary History." *Irish Studies Review* 9.1 (2001): 5–14.
- Kinsella, Thomas. *The Táin*. Oxford: Oxford University Press, 1969.
- Kristeva, Julia. *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. Translated by Thomas Gora and Alice Jardine, edited by Leon S. Roudiez. London: Basil Blackwell, 1984.
- . *The Revolution in Poetic Language*. Translated by Margaret Waller. New York: Columbia University Press, 1984.
- Lewis, Philip E. "The Measure of Translation Effects." In *Difference in Translation*, edited by Joseph Graham, 31–62. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1985.
- Longenbach, James. *The Resistance to Poetry*. Chicago and London: University of Chicago Press, 2004.
- Longley, Edna. *The Living Stream: Literature and Revisionism in Ireland*. Newcastle: Bloodaxe Books, 1994.
- . "Feminism, Culture and Critique in English." In *The Field Day Anthology of Irish Writing: Irish Women's Writings and Traditions*, edited by Angela Bourke et al., vol. 4, 1578–87. Cork: Cork University Press, 2002.
- . "Irish Poetry and 'Internationalism': Variations on a Critical Theme." *The Irish Review* 30.1 (Spring/Summer 2003): 48–61.
- . *Yeats and Modern Poetry*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.
- Mac Aodha, Aifric. *Gabháil Syrinx*. Maynooth: An Sagart, 2010.
- . "A Talkative Corpse: The Joys of Writing Poetry in Irish." *Columbia: A Journal of Literature and Art* (25 October 2011). Accessed 11 November 2011. <http://columbiajournal.org/a-talkative-corpse-the-joys-of-writing-poetry-in-irish-3/>.
- . *Foreign News*. Oldcastle: Gallery Press, 2017.
- Mac Craith, Mícheál. *An tOileán Rúin agus Muir an Dáin: Staidéar ar Fhíliocht Mháirtín Uí Dhíreáin*. Baile Átha Cliath: Comhar Teoranta, 1993.
- Mac Giolla Léith, Caoimhín. "Metaphor and Metamorphosis in the Poetry of Nuala Ní Dhomhnaill." *Éire-Ireland* 35.1/2 (2000): 150–72.
- MacNeice, Louis. *Collected Poems*. Edited by Peter McDonald. London: Faber and Faber, 2006.
- Mac Síomóin, Tomás. "Debate: Thoughts on Translation—Tomás Mac Síomóin, Mícheál Ó Cróinín, Alan Titley, Seán Ó Cearnaigh." *Poetry Ireland Review* 39 (Autumn 1993): 61–71.

- Magee, Shannon and Alex Muller. "‘It Felt Like a Breaking of Some Taboo I’d Placed Myself Under’: Caitríona O’Reilly on writing *Geis*." Wake Forest University Press (7 October 2015). <https://wfupress.wfu.edu/caitrona-oreilly/it-felt-like-a-breaking-of-some-taboo-id-placed-myself-under-caitrona-oreilly-on-writing-geis/>.
- Mahon, Derek. *Collected Poems*. Oldcastle: Gallery Press, 1999.
- "Máire Mhac an tSaoi: A Legend in Her Own Rhyme." Editorial. *Irish Independent* (28 July 2012). www.independent.ie/entertainment/books/mire-mhac-an-tsaoi-a-legend-in-her-own-rhyme-3182098.html.
- Mandersen, Deborah L. *Feminist Theory and Literary Practice*. London and Sterling, VA: Pluto Press, 2000.
- McCracken, Kathleen. "An Attitude of Compassion: An Interview with Medbh McGuckian." *Irish Literary Supplement* (Autumn 1990): 20–21.
- McCrea, Barry. *Languages of the Night: Minor Languages and the Literary Imagination in Twentieth-Century Ireland and Europe*. New Haven and London: Yale University Press, 2015.
- McGuckian, Medbh. *The Flower Master and Other Poems*. 2nd ed. Oldcastle: Gallery Press, 1993.
- . *Venus and the Rain*. Oldcastle: Gallery Press, 2001.
- . *Had I a Thousand Lives*. Oldcastle: Gallery Press, 2003.
- . "Author Statement." *British Council Literature*. Accessed 10 November 2014. <https://literature.britishcouncil.org/writer/medbh-mcguckian>.
- McKibben, Sarah E. "Speaking Of/Speaking For: Nuala Ní Dhomhnaill’s Folkloristic Ethics." In *The Language of Gender, Power and Agency*, edited by Amber Handy and Brian Ó Conchubhair, 263–75. Dublin: Arlen House, 2014.
- McRobbie, Angela. *The Aftermath of Feminism: Gender, Culture and Social Change*. Los Angeles and London etc.: Sage Publishing, 2009.
- Meaney, Gerardine. *Sex and Nation: Women in Irish Culture and Politics*. Dublin: Attic Press, 1991.
- Meehan, Paula. *The Man Who Was Marked by Winter*. Oldcastle: Gallery Press, 1991.
- . *Pillow Talk*. Oldcastle: Gallery Press, 1994.
- . *Dharmakaya*. Manchester: Carcanet, 2000.
- . *Painting Rain*. Winston-Salem, NC: Wake Forest University Press, 2009.
- Mhac an tSaoi, Máire. "The Clerisy and the Folk: A Review of Present-Day Verse in the Irish Language on the Occasion of the Publication of *Innti 11*." *Poetry Ireland Review* 24 (Winter 1988): 33–5.
- . "Introduction." In Nuala Ní Dhomhnaill, *Selected Poems: Rogha Dánta*, 9–12. Dublin: Raven Arts Press, 1989.

- Montague, John. *The Figure in the Cave and Other Essays*. Edited by Antoinette Quinn. Syracuse, NY: Syracuse University Press, 1989.
- Morrissey, Sinéad. *There was Fire in Vancouver*. Manchester: Carcanet, 1996.
- . *Between Here and There*. Manchester: Carcanet, 2002.
- . *Parallax*. Manchester: Carcanet, 2013.
- . *On Balance*. Manchester: Carcanet, 2017.
- Muldoon, Paul. *To Ireland, I: The Clarendon Lectures in English Literature 1998*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- . *Poems 1968–1998*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2001.
- Muller, Janet. *Language and Conflict in Northern Ireland and Canada: A Silent War*. London: Palgrave Macmillan, 2010.
- Murphy, Gerard, ed. and trans. *Early Irish Lyrics*. Oxford: Oxford University Press, 1956.
- Nandy, Ashis. *The Intimate Enemy: Loss and Recovery of Self Under Colonialism*. Delhi: Oxford University Press, 1983.
- Ní Annracháin, Máire. “Ait Liom Bean a Bheith ina File.” In *Léachtaí Cholm Cille XII: Na Mná sa Litríocht*, edited by Pádraig Ó Fiannachta, 145–81. Maynooth: An Sagart, 1982.
- . “Biddy agus an Bandia.” In *Saoi na hÉigse: Aistí in Ómós do Sheán Ó Tuama*, edited by Pádraigín Riggs et al., 339–57. Baile Átha Cliath: An Clóchomhar, 2000.
- . “Affinities in Time and Space: Reading the Gaelic poetry of Ireland and Scotland.” In *Modern Irish and Scottish Poetry*, edited by Peter Mackay, Edna Longley and Fran Brearton, 102–18. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Nic Dhiarmada, Bríona. “Bláthú an Traidisiúin.” *Comhar* 46.5 (May 1987): 23–9.
- . “Ceist na Teanga: Dioscúrsa na Gaeilge, An Fhilíocht, agus Dioscúrsa na mBan.” *Comhar* 51.5 (May 1992): 160–7.
- . *Téacs Baineann, Téacs Mná: Gnéithe de Fhilíocht Nuala Ní Dhomhmaill*. Baile Átha Cliath: An Clóchomhar, 2005.
- Nic Eoin, Máirín. “Gender’s Agendas: Women Writing in Irish. A Double Marginality.” *Graph* 12 (Summer/Autumn 1992), 5–8.
- . “Secrets and Disguises? Caitlín Ní Uallacháin and Other Female Personages in Eighteenth-Century Irish Political Poetry.” *Eighteenth-Century Ireland: Iris an dá Chultúr* 11 (1996): 7–45.
- . *B’Ait Leo Bean: Gnéithe den Idé-Eolaíocht Inscne i dTraidisiún Liteartha na Gaeilge*. Baile Átha Cliath: An Clóchomhar, 1998.
- . “Athscríobh na Miotas: Gné den Idirthéacsúlacht i bhFilíocht Chomhaimseartha na Gaeilge.” *Taighde agus Teagasc* 2 (2002): 23–47.

- . “Sovereignty and Politics, c. 1300–1900.” In *The Field Day Anthology of Irish Writing: Irish Women’s Writings and Traditions*, edited by Angela Bourke et al., vol. 4, 273–6. Cork: Cork University Press, 2002.
- . *Trén bhFearann Breac: An Diláitbriú Cultúir agus Nualitriocht na Gaeilge*. Baile Átha Cliath: Cois Life, 2005.
- . “Cultural Engagement and Twentieth-Century Irish-language Scholarship.” In *The Language of Gender, Power and Agency*, edited by Amber Handy and Brian Ó Conchubhair, 181–221. Dublin: Arlen House, 2014.
- Ní Chuilleanáin, Eiléan. “Review of *North* by Seamus Heaney.” *Cyphers* 2 (Winter 1975): 49–51.
- . “The Voices of Maria Edgeworth’s Comedy.” In *The Comic Tradition in Irish Women Writers*, edited by Theresa O’Connor, 21–39. Gainesville: University Press of Florida, 1996.
- . *Selected Poems*. Oldcastle: Gallery Press, 2008.
- Nic Íomhair, Caitlín. “Cé hí siúd Bidy Jenkinson?: freagra an fhile ina saothar neamhfhicsin.” *COMHARTaighde* 2 (2016). Accessed 15 June 2018. <https://doi.org/10.18669/ct.2016.05>.
- Ní Dhomhnaill, Nuala. *Selected Poems: Rogha Dánta*. Dublin: Raven Arts Press, 1989.
- . *Pharaoh’s Daughter*. Oldcastle: Gallery Press, 1990.
- . “What Foremothers?” *Poetry Ireland Review* 36 (1992): 19–31.
- . “‘Cé Leis Tú?’” *Éire-Ireland* 35.1–2 (2000): 39–78.
- . *The Water Horse*. Winston-Salem, NC: Wake Forest University Press, 2000.
- . “Introduction: Contemporary Poetry.” In *The Field Day Anthology of Irish Writing: Irish Women’s Writings and Tradition*, edited by Angela Bourke et al., vol. 4, 1290–7. Cork: Cork University Press, 2002.
- . “Linguistic Ecology: Preventing a Great Loss.” In *Lives in Translation: Bilingual Writers on Identity and Creativity*, edited by Isabelle de Courtivron, 79–92. New York: Palgrave Macmillan, 2003.
- . *Selected Essays*. Dublin: New Island, 2005.
- Ní Dhonnchadha, Máirín, and Theo Dorgan, eds. *Revising the Rising*. Derry: Field Day Publications, 1991.
- Ní Fhoghlú, Siobhán. “Ceilpeadóir, Rí, Nóinín: Bidy Jenkinson ag Caint le Siobhán Ní Fhoghlú.” *Oghma* 8 (1996): 62–9.
- Ní Fhrighil, Ríona. “Eavan Boland and Nuala Ní Dhomhnaill Revise the Landscape.” In *Irish Landscapes*, edited by José Francisco Fernández Sánchez and María Elena Jaime de Pablos, 231–41. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería, 2003.
- . *Briathra, Béithe agus Banfhilí: Filíocht Eavan Boland agus Nuala Ní Dhomhnaill*. Baile Átha Cliath: An Clóchomhar, 2008.

- , ed. *Filíocht Chombhaimseartha na Gaeilge*. Baile Átha Cliath: Cois Life, 2010.
- Ní Shíocháin, Tríona. “An tairseachúlacht bhuan agus múnlú na suibhachta i nuafhilíocht na Gaelainne.” *Léann* 4 (2016): 63–84.
- O’Brien, Peggy, ed. *The Wake Forest Book of Irish Women’s Poetry, 1967–2000*. Winston-Salem, NC: Wake Forest University Press, 1999.
- Ó Buachalla, Séamas, ed. *The Literary Writings of Patrick Pearse. Writings in English*. Dublin and Cork: The Mercier Press, 1979.
- O’Callaghan, Conor, ed. *The Wake Forest Series of Irish Poetry*. Vol. 3. Winston-Salem, NC: Wake Forest University Press, 2013.
- Ó Conchubhair, Brian. “The Right of Cows and the Rite of Copy: An Overview of Translation from Irish to English.” *Éire-Ireland* 35.1/2 (2000): 92–111.
- O’Connor, Laura. *Haunted English: The Celtic Fringe, the British Empire, and De-Anglicization*. Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press, 2006.
- . “Comhrá: A Conversation with Medbh McGuckian and Nuala Ní Dhomhnaill.” *Southern Review* 31.3 (June 1995): 581–614. Accessed 20 May 2011. <http://connection.ebscohost.com/c/literary-criticism/9508243323/comhra-foreword-afterword-by-laura-oconnor>.
- O’Connor, Mary. “Lashings of the Mother Tongue: Nuala Ní Dhomhnaill’s Anarchic Laughter.” In *The Comic Tradition in Irish Women Writers*, edited by Theresa O’Connor, 149–70. Gainesville: University Press of Florida, 1996.
- Ó Corráin, Donnchadh, Liam Breatnach and Kim R. McCone, eds. *Sages, Saints and Storytellers: Celtic Studies in Honour of Professor James Carney*. Maynooth: An Sagart, 1989.
- Ó Cruailaoich, Gearóid. “An Nuafhilíocht Ghaeilge: Dearcadh Dána.” *Innti* 10 (December 1986): 63–6.
- Ó Direáin, Máirtín. *Selected Poems: Rogha Dánta*. Translated by Tomás Mac Síomóin and Douglas Sealy. Newbridge: Goldsmith Press, 1992.
- O’Donoghue, Mary. “Not Their Muse: Irish-Language Poetry in Translation, Cross-Gender Linguistic Ventriloquism, and the Problem of *Pharaoh’s Daughter*.” *Babson Faculty Research Fund Working Papers*. Accessed 15 June 2012. <http://digitalknowledge.babson.edu/bfirfwp/12/>.
- O’Halloran, Eileen, and Kelli Maloy. “An Interview with Paula Meehan.” *Contemporary Literature* 43.1 (Spring 2002): 1–27.
- Ó hAnluain, Eoghan, ed. *Leath na Spéire*. Baile Átha Cliath: An Clóchomhar, 1992.
- Ó hÓgáin, Daithí. *An File: Staidéar ar Osmádúirbhacht na Filíochta sa Traidisiún Gaelach*. Dublin: An tSoláthair, 1982.
- Ó Marcaigh, Fiachra. “Nuala Ní Dhomhnaill ag caint le Fiachra Ó Marcaigh.” *Comhar* (January 1982): 25–6.
- Ó Muirí, Pól. “Fuinneamh cúthail na filíochta faoi ainm pinn.” *The Irish Times* (20 August 1997): 18.

- Ó Murchú, Liam P. *Merriman: I bhFábhar Béithe*. Baile Átha Cliath: An Clóchomhar, 2005.
- O'Neill, Michael. "Yeats, Clarke, and the Irish Poet's Relationship with English." In *The Oxford Handbook of Modern Irish Poetry*, edited by Fran Brearton and Alan Gillis, 42–60. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- O'Reilly, Caitríona. *The Nowhere Birds*. Tarsset: Bloodaxe Books, 2001.
- . "‘I Carpenter a Space for the Thing I Am Given’: Influence and the Consciousness of Space in Emily Dickinson, H. D., and Sylvia Plath." Ph.D. Thesis. Trinity College (Dublin, Ireland), School of English (2002). Accessed 6 November 2017. <http://www.tara.tcd.ie/handle/2262/78578>.
- . *The Sea Cabinet*. Tarsset: Bloodaxe Books, 2006.
- . *Geis*. Tarsset: Bloodaxe Books, 2015.
- O'Reilly, Camille C. *The Irish Language in Northern Ireland: The Politics of Culture and Identity*. London: Macmillan, 1999.
- Ó Tuairisc, Eoghan, ed. *Rogha an Fhile*. Castleknock: Goldsmith Press, 1975.
- Ó Tuama, Seán. *Repossessions*. Cork: Cork University Press, 1995.
- , and Thomas Kinsella, eds. *An Duanaire; 1600–1900: Poems of the Dispossessed*. Translated by Thomas Kinsella. Dublin: The Dolmen Press, 1990.
- Pearce, David, ed. *Irish Writing in the Twentieth Century: A Reader*. Cork: Cork University Press, 2000.
- Pearse, Patrick. "Some Aspects of Irish Literature." In *Collected Works of Pádraic H. Pearse: Songs of the Irish Rebels and Specimens from an Irish Anthology*, edited by Desmond Ryan, 131–58. Dublin: Maunsel, 1918.
- Potts, Donna L. *Contemporary Irish Poetry and the Pastoral Tradition*. Columbia and London: University of Missouri Press, 2011.
- Pound, Ezra. "Retrospect." *Literary Essays of Ezra Pound*. Edited and introduced by T. S. Eliot, 3–4. New York: New Directions Books, 1935.
- . *Personæ: The Shorter Poems of Ezra Pound*. Edited by Lea Baechler and A. Walton Litz. Rev. ed. New York: New Directions Books, 1990.
- Quinn, Justin. *The Cambridge Introduction to Modern Irish Poetry, 1800–2000*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- . "The Irish Efflorescence." *Poetry Review* 91.3 (Autumn 2001): 45–50.
- , ed. *Irish Poetry after Feminism*. Monaco: Princess Grace Irish Library Lectures, 2008.
- . "Incoming: Irish Poetry and Translation." In *The Oxford Handbook of Modern Irish Poetry*, edited by Fran Brearton and Alan Gillis, 341–54. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Qvarnström, Loretta. "Travelling through Liminal Spaces: An Interview with Nuala Ní Dhomhnaill." *Nordic Irish Studies* 3.1 (2004): 65–74.
- Rosenstock, Gabriel. "Comhar-Rá . . . le Biddy Jenkinson." *Comhar* (May 1985): 34.

- Ryan, Frederick. "On Language and Political Ideas." In *The Field Day Anthology of Irish Writing*, edited by Seamus Deane, vol. 2, 995. Derry: Field Day Publications, 1991.
- Sailer Shaw, Susan. "An Interview with Medbh McGuckian." *Michigan Quarterly Review* 32.1 (1993): 111–27.
- Sartillot, Claudette. *Citation and Modernity: Derrida, Joyce, and Brecht*. Norman: University of Oklahoma Press, 1995.
- Scarry, Elaine. *The Body in Pain: The Making and Unmaking of the World*. Oxford: Oxford University Press, 1987.
- Schwall, Hedwig. "'How Do You Make a Teapot Be Intellectually Interesting?'" An Interview with Vona Groarke." *Irish University Review* 43.2 (2013): 288–306.
- Sealy, Douglas. "A New Voice for the Seanachie." *Irish Times* (8 December 1990): 9.
- Sewell, Frank. *Modern Irish Poetry: A New Alhambra*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- . "Between Two Languages: Poetry in Irish, English and Irish English." In *The Cambridge Companion to Irish Poetry*, edited by Matthew Campbell, 149–68. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Sharrock, Alison R. "Womanaufacture." *Journal of Roman Studies* 81 (1991): 36–49.
- Showalter, Elaine. *Sexual Anarchy: Gender and Culture at the Fin de Siècle*. New York: Viking, 1990.
- Sirr, Peter. "'How Things Begin to Happen': Notes on Eiléan Ní Chuilleanáin and Medbh McGuckian." *Southern Review* 32.3 (June 1995): 450–67.
- Smyth, Ailbhe. *Wildish Things: An Anthology of New Women's Writing*. Dublin: Attic Press, 1989.
- . "Paying Our Disrespects to the Bloody States We're In: Women, Violence, Culture, and the State." In *Stirring It: Challenges for Feminism*, edited by G. Griffin, M. Hester, S. Rai and S. Roseneil, 13–39. London: Taylor and Francis, 1994.
- Smyth, Gerard. "When Not to Listen." *Dublin Review of Books* 67 (May 2015). Accessed 4 June 2015. www.dr.b.ie/contributors-articles/when-not-to-listen.
- Somerville-Arjat, Gilleán, and Rebecca E. Wilson, eds. *Sleeping with Monsters: Conversations with Scottish and Irish Women Poets*. Edinburgh: Polygon, 1990.
- Sontag, Susan. "The Aesthetics of Silence." *Styles of Radical Will*, 3–34. London: Vintage, 1994.
- Spariosu, Mihai I. *The Wreath of Wild Olive: Play, Liminality, and the Study of Literature*. Albany: State University of New York Press, 1997.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- Stevenson, Anne. *Elizabeth Bishop*. New York: Twayne, 1966.

- Stoichita, Victor I. *The Pygmalion Effect: From Ovid to Hitchcock*. Chicago: University of Chicago Press, 2008.
- Sullivan, Moynagh. "I Am, Therefore I'm Not (Woman)." *International Journal of Irish Studies* 2.2 (2002): 123–34.
- . "The In-formal Poetics of Medbh McGuckian." *Nordic Irish Studies* 3.1 (2004): 75–92.
- , and Wanda Balzano. "The Contemporary Ballroom of Romance." *Irish Feminisms: Special Issue of The Irish Review* 35. Edited by Moynagh Sullivan and Wanda Balzano (2007): 1–6.
- . "Irish Poetry after Feminism: in Search of 'Male Poets.'" In *Irish Poetry after Feminism*, edited by Justin Quinn, 14–34. Monaco: Princess Grace Irish Library Lectures, 2008.
- Thomassen, Bjørn. "The Uses and Meanings of Liminality." *International Journal of Political Anthropology* 2.1 (2009): 5–28.
- Titley, Alan. "Innti and Onward: The New Poetry in Irish." In *Irish Poetry since Kavanagh*, edited by Theo Dorgan, 82–94. Dublin: Four Courts Press, 1996.
- Turner, Victor. "Betwixt and Between: The Liminal Period in Rites de Passage." *The Forest of Symbols: Aspects of Ndembu Ritual*, 93–111. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1967.
- . "Variations on a Theme of Liminality." In *Secular Ritual*, edited by Sally F. Moor and Barbara G. Myerhoff, 36–52. Amsterdam: Van Gorcum, 1977.
- . *Process, Performance, and Pilgrimage: A Study in Comparative Symbolology*. New Delhi: Concept, 1979.
- Tymoczko, Maria, and Colin Ireland, eds. *Language and Tradition in Ireland: Continuities and Displacements*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2003.
- Van Gennep, Arnold. *The Rites of Passage*. London: Routledge, 1977.
- Vendler, Helen. *Poets Thinking: Pope, Whitman, Dickinson, Yeats*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2006.
- Venuti, Lawrence. "Ekphrasis, Translation, Critique." *Art in Translation* 2.2 (2010): 131–52.
- Waugh, Patricia. "Modernism, Postmodernism, Feminism: Gender and Autonomy Theory." In *Postmodernism: A Reader*, edited by Patricia Waugh, 189–204. London: Basil Blackwell, 1992.
- Wheatley, David. "In the Gasworks." *London Review of Books* 22.10 (18 May 2000): 30–1.
- . "Changing the Story: Eavan Boland and Literary History." *The Irish Review* 31 (Spring/Summer 2004): 104–20.
- Wheeler, Lesley. "Both Flower and Flower Gatherer: Medbh McGuckian's *The Flower Master* and H.D.'s *Sea Garden*." *Twentieth Century Literature* 49.4 (2003): 494–519.

- Williams, Leslie. "‘The Stone Recalls its Quarry’: An Interview with Eiléan Ní Chuilleanáin." In *Representing Ireland: Gender, Class, Nationality*, edited by Susan Shaw Sailer, 29–44. Gainesville: University Press of Florida, 1997.
- Wills, Clair. *Improprieties: Politics and Sexuality in Northern Irish Poetry*. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Yeats, W. B. Cathleen Ni Houlihan. In *Modern Irish Drama*, edited by J. P. Harrington, 3–11. New York: W. W. Norton, 1991.
- . *The Poems*. Edited by Daniel Albright. London: J. M. Dent, 1994.
- . *The Collected Letters of W. B. Yeats*. Edited by John Kelly. Oxford: Oxford University Press [*InteLex Electronic Edition*], 2002.
- Zamorano Llena, Carmen. "Overcoming Double Exile: (Re)construction of ‘Inner-Scapes’ in Contemporary Irish Women’s Poetry." *Nordic Irish Studies* 3.1 (2004): 157–67.
- Zappen, James P. "Mikhail Bakhtin (1895–1975)." In *Twentieth-Century Rhetoric and Rhetoricians: Critical Studies and Sources*, edited by Michael G. Moran and Michelle Ballif, 7–22. Westport, CT: Greenwood Press, 2000.

INDEX

A

aistling, 32, 35, 43, 44, 53, 54, 56, 57, 65, 66, 90
Alcobia-Murphy, Shane, 83, 119, 131
Allen, Nicholas, 207
Allen Randolph, Jody, 21, 63, 154
alterity, 36, 92, 210
anglophone poetic tradition, 15, 17, 55, 120
anglophone poets and poetry, 3, 8, 14, 33, 35, 42, 199, 202
anglophone readers, 35, 192, 200
Aristotle, 236, 244

B

Bachelard, Gaston, 144, 146, 147, 180, 230, 243
Bakhtin, Mikhail, 33, 60, 61, 67
Balzano, Wanda, 65, 251
banais rígi (royal wedding) ritual, 56, 66
Barthes, Roland, 19, 61, 166, 183

Batten, Guinn, 170
béaloideas. *See* Gaelic oral tradition
Beckett, Samuel, 59, 141, 142
Belfast, 79–83, 95, 96, 123, 220, 223–225, 228, 230, 240
Bhabha, Homi K., 102, 185
Bishop, Elizabeth, 6, 143, 157, 178, 185
Blasing, Mutlu Konuk, 60, 182, 189, 209–210
Bloom, Harold, 102, 243
body, 48, 53, 57, 60, 61, 75, 76, 112, 120, 121, 149, 153, 166, 174, 175–177, 236, 248
 female body, 18, 59, 61, 75, 80, 85, 107, 112. *See also* landscape as human body; language of the body (feminist concept)
Boland, Eavan, 6–11, 12, 13, 15, 21, 22, 33, 42, 44–49, 58, 63, 64, 74, 88, 90, 91, 154–156, 165–169, 170, 208–210, 236
 and feminism, 13, 19, 47, 74

- and silence, 49, 90, 168–170
 and the Irish language, 47, 48, 64, 74, 88, 169, 208, 209
 and the muse, 166–169
 and the national past, 63, 87
 and translation, 17, 209
 “Envoi,” 168
 “Fond Memory,” 49
In Her Own Image, 63
 “An Irish Childhood in England 1951,” 48
The Journey, 44, 48, 49, 168
The Lost Land, 48, 89
 “Mise Eire,” 44–47, 49, 208
 “Mother Ireland,” 89, 90
 “The Mother Tongue,” 87–89, 97
 “The Muse Mother,” 166–169, 171, 208
New Territory, 22
Night Feed, 166
 “The Scar,” 48
 “Suburban Woman,” 88, 166, 168
 “Witness,” 48, 58
- Borkovec, Petr, 250
 Braidotti, Rosi, 221, 241
Bridget Jones’ Diary, 251
 Brown, Terence, 194, 212
- C**
- Cage, John, 143
caint na ndaoine (speech of the people), 193, 211
 Campbell, Matthew, 214, 249
 canon, the (Irish literary), 6, 8, 9, 33, 44, 47, 49, 55, 63, 75, 85, 102, 120, 171
 Irish-language literary canon, 11, 12, 34, 35, 42, 102, 124, 127, 201, 207, 215
 masculine canon, 18, 56, 85, 92, 101, 102, 112, 113, 155, 163, 164, 168, 171, 219
- Carson, Ciaran, 79, 83, 199, 232
 Cartesian dualism, 121, 179
 Cavell, Stanley, 127
 ceasefire process in Northern Ireland, 81, 123
 Celtic Ireland, 6, 32, 44, 81
 Clutterbuck, Catriona, 86, 251
 Collins, Lucy, 8, 9, 21, 220
 colonisation of Ireland and the Irish language, 32, 58, 62, 81–83
 Connolly, Claire, 126
Conradh na Gaeilge (The Gaelic League), 35, 58
 Corca Dhuibhne (Dingle Peninsula), Co. Kerry, 77
 Coughlan, Patricia, 65, 91, 97
 Critchley, Simon, 92
 Cronin, Michael, 34, 200, 212, 213
Cúirt an Mheán Oíche (The Midnight Court), 52, 65
 Czech Poetry, 250
- D**
- Darcy, Ailbhe, 5, 10, 101, 220, 232–241
 and ekphrasis, 238–240
 and translation, 220, 237, 238, 240, 252
 “Aus der Mappeder Hundigkeit,” 237, 238
Imaginary Menagerie, 233
 “Shoes,” 238
 “Unheimlich,” 234, 235, 240
- de Beauvoir, Simone, 60
 de Búrca, Máire, 55, 65, 133
 Deleuze, Gilles, 114
 de Man, Paul, 204
 de Paor, Pádraig, 21, 214
 Derrida, Jacques, 3, 5, 14–16, 141
 Descartes, René, 185
 Dickinson, Emily, 6, 144–147

dinnseanchas (*dinnsbeanchas*), 78, 82, 83, 140
 domesticity, 50, 52, 81, 83, 107, 122, 150, 166, 167, 230, 248. *See also* private and public space
 dreams, 31, 57, 75, 76, 87, 116, 144–146, 148, 149, 153, 176, 179, 180, 203, 248
 Dublin, 3, 44, 51, 52, 88, 115, 132, 141, 150, 190, 215, 220, 233, 234, 236, 240
 Dún Chaoin, Co. Kerry, 77

E

Easter Rising (1916), 42, 50, 57
écriture féminine, 47, 60, 248. *See also* new language (feminist search for)
 ekphrasis, 104, 117, 150, 227, 238
 English language, 12, 14–16, 35, 57, 59, 62, 77, 81, 82, 87, 88, 153, 168, 175, 194, 201, 202, 208, 214, 215, 236
 as poetic medium, 82–84, 87, 153, 154, 168
 associated with alienation, 15, 84, 202, 203. *See also* anglophone poetic tradition; anglophone poets and poetry; anglophone readers; mother tongue
 exile, 7, 15, 22, 47, 48, 154, 201, 214, 233, 249
 Export, Valie, 237

F

Falci, Eric, 110, 123, 140, 185
 Fallon, Peter, 232
 Faulkner, William, 102
féimíneachas (feminism), 12, 24
 Feiritéar, Piaras, 124, 132
 Felski, Rita, 4

feminism, 4, 9, 10, 33, 36, 43, 49, 59, 65, 84, 104, 171, 183, 185, 194, 221, 222, 248, 250–253
 literary feminism, 4, 5, 10, 13, 18, 33, 41, 73, 91, 156, 248, 249
 feminist poetry, 16, 33, 34, 43, 46, 47, 49, 59, 84. *See also* Boland, Eavan; Groarke, Vona; Mac Aodha, Aifric; McGuckian, Medbh; Morrissey, Sinéad; Ní Chuilleanáin, Eiléan; Ní Dhomhnaill, Nuala, and feminism
The Field Day Anthology of Irish Writing, 8, 12, 16, 64
filí (Celtic poets), 129
 folk tradition, 32, 76, 78, 79, 84, 85, 94, 95, 140, 191, 201
 Foucault, Michel, 138
 Frawley, Oona, 78
 fringe, the, 3, 7, 23. *See also* pale (the English)

G

Gaelic League, The. *See Conradh na Gaeilge*
 Gaelic oral tradition, 13, 23, 54, 59, 116, 128, 137, 140, 156, 191, 200, 201
Gaeltacht, 3, 37, 58, 77, 153, 199
 Corca Dhuibhne (Kerry Gaeltacht), 77
 Gallery Press, 22, 23, 129, 212
 gender, 36, 65, 74, 137
 gender divisions, 5, 17, 104, 126
 gendered scenarios, 24, 54, 103
 gendered stereotypes, 55, 66, 91, 115, 123, 130, 138
 gender identities, 5, 75, 107, 122, 131, 143, 155, 156, 181
 gender politics, 35, 125, 132, 165, 249, 251
 grammatical gender, 94, 173, 206

ghosts, 54, 146, 179–182, 235
 Gillis, Alan, 91
 Glazener, Nancy, 60
 global perspectives, 10, 20, 104, 141, 198, 223, 233, 240
 Graves, Robert, 109, 122
 Greek myth, 108, 148, 194
 Groarke, Vona, 9, 10, 42, 49–52, 91, 101, 138, 150–155, 156, 163, 169, 177–181, 210, 232, 250, 252
 and ekphrasis, 151
 and exile, 154
 and literary feminism, 9, 247, 248
 and silence, 19, 153, 180–182
 and the Irish language, 42, 139, 153, 155
 and the muse, 147, 150, 152, 153, 155, 163, 182
 “Annotated House,” 178
 “Aubade, Winter Solstice,” 185
 “Away,” 154
 “The Dream House,” 159
Flight, 50, 247
 “The Front Door,” 180
 “The Ghost on the Road,” 185
 “Imperial Measure,” 50, 51
 “Interval,” 185
Juniper Street, 153, 177
 “Midsummer,” 180
 “Orchard with Lovers,” 150–152
Other People’s Houses, 150
 “A Pocket Mirror,” 179
 “The Return,” 153, 159
Spindrifft, 150, 153, 154, 178
 “An Teach Tuí,” 152, 153
 “Windmill Hymns,” 153
 X, 178–180, 185–186
 gulls. *See* seagulls

H

Heaney, Seamus, 65, 79, 83, 86, 91, 95, 97, 130, 191
 Heffernan, James A.W., 237
 heteroglossia, 17, 35, 43, 60, 61. *See also* Bakhtin, Mikhail
 Hiberno-English, 82, 102, 206
 historical silence (of women), 18, 74, 111, 137, 165
 home, 14, 16, 49, 82, 83, 149, 150, 152, 154, 155, 208, 209, 220–224, 228, 230, 234, 236, 237, 240
 language as a home, 14, 16, 77, 194, 208, 209
 Horace, 142, 221
 houses, 81–83, 150, 153, 154, 248
 humour, irony and satire, 17, 18, 33, 34, 36, 41, 52, 53, 56–61, 78, 82, 86, 87, 90, 92, 93, 101, 104, 122, 127, 132, 150, 151, 155, 174, 205, 210, 235, 237
 self-irony, 17, 19, 82, 107, 122, 131, 174, 201, 208, 238

I

identity, 1, 3, 7, 15, 20, 49, 77, 149, 164, 196
 cultural identity, 2, 3, 20, 41, 176, 203, 205
 geographic and regional identity, 16, 75, 223
 linguistic identity, 4, 7, 10, 16, 18, 34, 42, 47, 49, 80, 82, 83, 87, 104, 112, 189, 240
 national identity, 32, 35, 41, 43, 45–47, 50, 240, 249
 poetic identity, 5, 19, 41, 103, 163, 166, 202. *See also* gender identities
 influence. *See* poetic influence
Innti generation, 126, 133

- inspiration. *See* poetic inspiration
- Ireland as a feminised icon and female figure, 18, 31–33, 35, 42, 50, 52, 53, 56, 73, 78, 82, 84, 85, 93, 113, 114. *See also* Mother Ireland; motherland
- Cailleach*, 2, 44, 56, 57
- Cathleen (Kathleen) Ni Houlihan, 31, 56, 57
- Chailleach Bhéarra, An (Old Woman of Beare), 44, 46
- Seanbhean Bhocht* (Poor Old Woman), 31, 32, 56
- sovereignty myth, 31, 32, 42, 44, 56, 76
- Spéirbhean*, 2, 32, 44, 53, 54, 56, 90
- Irish history, 3, 5, 50, 52, 81, 91, 123, 166, 168, 170, 208
- Irish language
- and its decline, 16, 20, 55, 259
 - and its future, 34, 88
 - as a minority language, 35, 59, 127, 192, 198, 210
 - as national language, 5, 22, 34, 209, 250
 - as poetic medium, 13, 14, 34, 42, 56, 58, 59, 68, 84, 141, 168, 189, 198, 199, 202
 - as silenced, 48, 85, 175, 203, 208
 - associated with nostalgia, 13, 15, 16
 - in Northern Ireland, 9, 15, 35, 37
 - number of speakers and education, 35. *See also* Gaeltacht; national language; native speakers of the Irish language
- Irish-language poetry, 12, 19, 49, 52, 54, 55, 85, 124, 126, 213, 252
- Irish-language poets, 4, 13, 14, 16, 36, 53, 77, 127, 198, 199, 210
- Irish mythology, 44, 46, 82, 83, 128, 129, 214. *See also* sovereignty myth
- irony. *See* humour, irony and satire
- J**
- Jacobite verse, 32
- Jenkinson, Bidly, 7, 11–15, 19, 22, 23, 24, 53–55, 66, 123–127, 149, 155
- and feminism, 5, 12, 13, 54, 132
 - and the muse, 53, 107, 110, 123–126, 155
 - and translation, 17, 133, 192
 - “‘Ait liom . . . ’ agus rl.”, 124, 127
 - Ambras Neimbe*, 124
 - Baisteadh Gintlí*, 53, 124, 125, 132
 - “Mo Scéal Féin – Á Insint ag Aisling,” 53, 124
 - on the Irish language and tradition, 11–13, 17, 55, 125, 126
- jouissance*, 61, 68, 222. *See also* Kristeva, Julia
- Joyce, James, 1, 3, 5, 14, 20, 59
- K**
- Kahn, Louis, 231
- Kavanagh, Patrick, 113
- Kelleher, Margaret, 9, 21
- Kinsella, Thomas, 82, 96, 132
- Kristeva, Julia, 60, 61, 68, 172, 181
- L**
- landscape, 17, 18, 32, 73–76, 79, 85, 87, 90, 113, 140, 166, 226
- landscape as human body, 18, 32, 59, 75, 76, 87, 89, 90
- language
- language issue, 7, 10, 12, 34, 58, 74, 84, 103, 190, 205, 210, 213, 214, 249, 250

- language of the body (feminist concept), 57, 60
- linguistic divisions, 4, 10, 12, 14, 17, 23, 34, 42, 47, 58, 60, 84, 154, 168, 182, 189, 210.
See also English language; Irish language; national language; poetic language
- Lewis, Philip, 239
- liminality, 22, 103, 104, 112, 174, 184
- limits and languages, 17, 33, 220
- Locke, John, 108
- Longenbach, James, 156, 210, 241
- Longley, Edna, 33, 37, 225, 237
- Longley, Michael, 79, 199, 233
- lyric subject, 4, 18, 111, 115, 165, 166, 171, 181, 210
- lyric "I," 16, 19, 154, 189, 192, 196, 209, 210
- M**
- Mac Aodha, Aifric, 5, 10, 14, 15, 101, 190–199, 201–203, 209, 210, 212, 251
- and feminism, 5, 10, 194, 251, 252
- and the Irish language, 14, 15, 190–198, 201, 210
- and the muse, 101, 194, 196, 210
- and translation, 17, 191–194, 196–199, 201, 202, 210, 212, 228, 252
- "Buaine," 196
- "File," 191
- "Focal Faoisimh," 197
- Foreign News*, 198, 212
- Gabháil Syrinx*, 190, 198, 211, 212
- "Scéal Syrinx," 194–196, 202, 203
- "La Tricoteuse," 192
- Mac Craith, Mícheál, 65, 132
- Mac Giolla Léith, Caoimhín, 140, 214
- MacNeice, Louis, 31, 34, 56
- Magdalene laundries, 96
- Mahon, Derek, 232, 233, 235
- marginality, 6, 7, 11, 17, 36, 92, 103, 156, 163, 164, 202, 209
- masculine tradition, 8, 34, 49, 55, 73, 74, 102, 124, 156, 249
- masculinity, 4, 31, 57–59, 65, 75, 120, 125, 127, 209
- Maude, Caitlín, 11, 12
- McCrea, Barry, 20, 38, 77
- McGuckian, Medbh, 5, 15, 17, 21, 22, 35, 79–84, 95, 101, 110, 119–123, 126, 127, 131, 149, 156, 163, 175, 176, 177, 185, 190, 199, 202–204, 209, 210, 211, 248, 252
- and feminism, 33, 84, 92, 248
- and Northern Irish Conflict, 74, 79, 83, 84, 123
- and Northern Irish poetry, 7, 79, 84
- and silence, 19, 119, 139, 169
- and the English language, 15, 82–84
- and the Irish language, 82, 96, 155, 202, 203, 215
- and the muse, 107, 122, 123, 131, 155, 163, 176–177, 181
- as translator, 139, 172–175, 184, 190, 193, 200, 202, 214, 252
- Captain Lavender*, 80, 123
- "Cathal's Voice," 184
- Drawing Ballerinas*, 123
- "The Dream in Three Colours," 203, 215
- "The Dream Language of Fergus," 203, 215
- The Face of the Earth*, 123
- The Flower Master and Other Poems*, 80
- Had I a Thousand Lives*, 123
- "Ode to a Poetess," 184

- On Ballycastle Beach*, 203
 “On Not Being Your Lover,” 185
 “The Rising Out,” 176, 177, 202, 203
Shelmalier, 123
 “The Soil-Map,” 80, 83, 95
Venus and the Rain, 120, 215
 “The Villain,” 120–122
- McKibben, Sarah E., 94, 95
 McRobbie, Angela, 10
 Meaney, Gerardine, 21, 31, 41
 Medbh of Connacht, queen, 82, 83, 96
- Meehan, Paula, 5, 7, 9, 19, 21, 22, 108, 115–119, 122, 127, 163
 and silence and reticence, 110, 116–118, 123, 128
 and the muse, 116, 117, 122, 126, 155, 172
Dharmakaya, 118
 “In Memory, Joanne Breen,” 130
 “Liminal,” 130
The Man Who Was Marked by Winter, 116
 “Molly Malone,” 118
 “Not Your Muse,” 117, 122
Painting Rain, 118
 “Peter, Uncle,” 130
Pillow Talk, 117
 “Six Sycamores,” 130
 “Snowdrops,” 118
 “Them Ducks Died for Ireland,” 130
 “Zugzwang,” 116, 117
- Merriman, Brian, 52, 65. *See also*
Cúirt an Mheán Oíche (The
 Midnight Court)
- Mhac an tSaoi, Máire, 11–13, 22, 24, 54, 55, 126, 127, 133, 199, 201, 211, 213, 214
 modern poetry in Irish, 12, 42, 46, 49, 54, 199, 211
- Montague, John, 15, 91, 97, 174
 Moore, Marianne, 6, 144, 151
 Morrissey, Sinéad, 5, 10, 101, 220–232, 243, 250, 252, 231, 240
 “1801,” 243
 and Belfast, 220–222, 240
 and feminism, 221, 222, 229, 250
 and silence, 224, 228, 231, 232
 and translation and cultural/genre transposition, 221, 223–225, 226, 227, 228, 229, 231, 232, 235, 236, 241
Between Here and There, 223, 225
 “The Coal Jetty,” 228
 “Darwin Man,” 242
 “Das Ding an Sich,” 227
 “Daughter,” 230
 “Double Vision,” 222
 “Gull Song,” 222
 “If Words,” 227
 “To Imagine an Alphabet,” 225
 “In Belfast,” 223
 “The Juggler,” 227
 “Juist, 1991,” 232
 “‘Ladies in Spring’ by Eudora Welty,” 231, 240
 “Lighthouse,” 230
 “My Voice Slipped Overboard,” 242
 “Nomad,” 221, 222
 “No Need to Travel,” 223
On Balance, 227
Parallax, 228, 230
 “Rock Pools,” 242
There was Fire in Vancouver, 221, 222, 224, 227
 “Wish,” 224, 225, 235
- Mother Ireland, 42, 52, 56, 88, 89, 90. *See also* Boland, Eavan, “Mother Ireland”

motherland, 2, 18, 35, 41–43, 50, 56, 59, 73, 86, 102, 103
 mother tongue, 15, 16, 18, 42, 47, 59, 82, 84, 87, 90, 168, 182, 189, 201, 208–210. *See also* colonisation of Ireland and the Irish language
 Mourne Mountains (Co. Down), 224
 Muldoon, Paul, 4, 6, 8, 79, 152, 193, 199, 200, 213, 219, 220, 232
 Murray, Les, 221
 muse (the poetic), 101–103, 107–110, 126, 128, 138, 156, 163–165, 169, 174. *See also* Boland, Eavan; Groarke, Vona; Mac Aodha, Aifric; McGuckian, Medbh; Meehan, Paula; Ní Chuilleanáin, Eiléan, Ní Dhomhnaill, Nuala; O'Reilly, Cairtriona, and the muse; poetic inspiration
 mythology. *See* Greek myth; Irish mythology

N

Nandy, Ashis, 31
 nationalism, 1, 32, 34–36, 42, 43, 46, 49, 50, 52, 53, 58, 63, 75, 78, 91, 123, 249
 national language, 5, 22, 34, 42, 47, 189
 native speakers of the Irish language, 14, 35, 193
 new language (feminist search for), 49, 60, 80, 85, 167–169, 208. *See also* *écriture féminine*
 Ní Annracháin, Máire, 54, 66, 74, 75, 132
 Ní Dhiarmada, Bríona, 21, 68
 Ní Eoin, Máirín, 16, 21, 22, 24, 25, 36, 41, 61, 76, 94, 132
 Ní Chuilleanáin, Eiléan, 5, 7, 9, 15, 17–19, 21, 22, 25, 36, 60, 67,

73, 74, 84–87, 90–92, 96, 97, 101, 108, 110–115, 118, 119, 123, 127, 129, 138–140, 143, 147, 155, 156, 163, 169–172, 177, 181–183, 185, 190, 199, 204, 205, 207, 208, 210, 211, 215
 “The Absent Girl,” 169–172, 205
Acts and Monuments, 22
 and feminism, 84, 112, 171
 and silence, 19, 86, 96, 111–113, 115, 129
 and the Irish language, 87, 205–208
 and translation, 190, 205–208
The Brazen Serpent, 111
The Girl Who Married the Reindeer, 97, 206
 “Gloss/Clós/Glas,” 206, 207
The Magdalene Sermon, 85, 86, 96
 “Passing Over in Silence,” 111, 112
 “Permafrost Woman,” 85, 86, 110
 “Pygmalion’s Image,” 85, 90, 113, 114, 139, 140
 “St Margaret of Cortona,” 112, 185
Site of Ambush, 169
 “A Voice,” 85–87, 110, 143
 Ní Dhomhnaill, Nuala, 5, 7, 9, 11, 12, 16, 21, 23, 24, 25, 42, 46, 56–59, 66, 74–79, 92, 94, 95, 138–141, 172–175, 181, 184, 190, 199–202, 248
 “Ag Tiomáint Siar,” 76–78, 83, 94, 140
 and *dinnseanchas*, 78, 83, 140
 and the English language, 15, 153, 194, 199–201, 214
 and feminism, 9, 12, 13, 18, 19, 58, 59, 68, 73, 84, 248
 and the Gaelic oral tradition, 23, 56, 59, 78, 83, 94, 140, 248

- and the Irish language, 11, 12, 14, 15, 58, 59, 67, 74, 77, 94, 139, 140, 211, 214
- and the muse, 75, 101, 107, 163, 172–175, 181, 200
- and silence, 14, 139, 140, 156
- and translation, 19, 175, 193, 194, 198–202, 213, 214, 252
- “Cailleach,” 56, 57
- “Caitlín,” 56, 57
- “Filleadh na Béithe,” 172, 182
- “Masculus Giganticus Hibernicus,” 57, 58, 94
- “Oileán,” 75
- Pharaoh’s Daughter*, 139, 200, 214
- Spionáin is Róiscanna*, 172
- “Toircheas I,” 139, 140
- The Water Horse*, 214
- Ní Fhoghlú, Siobhán, 12, 24, 53
- Ní Fhrighil, Ríona, 13, 22, 46, 48, 64, 66, 93, 184, 215
- Ní Shíocháin, Tríona, 184
- nomadism, 114, 221, 222, 235, 236, 241, 244
- Northern Ireland, 7, 15, 35, 57, 220, 225
- Northern Irish Conflict. *See* sectarian conflict in Northern Ireland
- Northern Irish poetry, 34, 79, 83, 84, 97
- O**
- O’Brien, Peggy, 21, 115, 247
- O’Callaghan, Conor, 91, 232, 233
- O’Connor, Laura, 7, 23, 96, 129
- O’Connor, Mary, 67, 174
- Ó Crualaoich, Gearóid, 13
- Ó Direáin, Máirtín, 12, 42, 52–54, 65
- Old Irish poetry, 44, 129, 191, 207, 215
- oral tradition, the. *See* Gaelic oral tradition
- Ó Rathaille, Aodhagán, 43, 56, 62, 65, 66
- O’Reilly, Cairtriona, 5, 9, 10, 19, 91, 101, 138, 141–151, 155–157, 163, 210, 211, 232, 250, 252
- and silence, 19, 138, 141–143, 156, 252
- and the muse, 148, 150, 155, 163, 182
- “Electrical Storm,” 148, 149
- Geis*, 158
- “Heliotrope,” 147–149
- “Hide,” 158
- The Nowhere Birds*, 141
- “Persona,” 145, 146, 148
- The Sea Cabinet*, 145, 147
- “Statuary,” 141, 142, 146, 148
- “To the Muse,” 147
- Ó Riordáin, Seán, 12, 54, 77, 78, 125, 126, 132
- Ó Searcaigh, Cathal, 75, 76
- Ó Súilleabháin, Eoghan Rua, 54, 56
- Ó Tuama, Seán, 62, 132
- Ovid, 114, 128, 140, 148
- P**
- pale (the English), 3, 7, 11, 23, 87, 88. *See also* fringe, the
- “Pangur Bán,” 191, 207, 211, 215
- paralipsis*, 111, 170, 239
- patriarchal discourse, 60, 120, 155
- patriarchal model of affiliation, 85, 120
- Pearse, Patrick, 42–47, 49, 50, 52, 53, 56, 57, 62–65, 208
- place names, 76, 78, 79, 82, 83
- Plato, 108, 114, 129, 130, 142
- poetic affiliation, 16–18, 163
- poetic influence, 101, 102, 109
- poetic inspiration, 109, 125, 126, 152, 163, 164, 191, 204, 207

- poetic language, 24, 50, 60, 122, 182, 192, 201, 204, 205, 208–210, 252
- poetic silence, 137, 138, 156. *See also* Boland, Eavan; Groarke, Vona; Jenkinson, Biddy; McGuckian, Medbh; Meehan, Paula; Morrissey, Sinéad; Ní Chuilleanáin, Eiléan; Ní Dhomhnaill, Nuala; O'Reilly, Caitríona, and silence
- poetic subject. *See* lyric subject
- poetic translation from Irish to English. *See* Boland, Eavan; Darcy, Ailbhe; Jenkinson, Biddy; McGuckian, Medbh; Morrissey, Sinéad; Ní Chuilleanáin, Eiléan; Ní Dhomhnaill, Nuala, and translation
- postcolonialism, 18, 34, 102, 177
- post-feminism, 5, 10, 19, 104, 138, 155, 209, 250, 251
- postmodernism, 165, 177, 183, 222, 223
- post-nationalism, 41, 43, 101, 233
- Pound, Ezra, 225, 226
- praeteritio*, 111, 225
- private and public space, 18, 36, 50, 59, 80, 83, 92, 103, 165. *See also* domesticity
- private experience, 9, 92, 107, 110, 149
- coded expression of, 110, 112, 123
- Pygmalion (myth), 118, 128, 130.
See also Ní Chuilleanáin, Eiléan, "Pygmalion's Image"
- Q**
- Quinn, Justin, 21, 46, 131, 171, 204, 212, 213, 232

R

- Republic of Ireland, 7
- revisionism (in Irish poetry and criticism), 18, 33, 34, 59, 91, 128

S

- satire. *See* humour, irony and satire
- Scarry, Elaine, 149
- seagulls, 222, 223, 225, 234
- secret writing, 18, 85, 103, 110, 120, 128. *See also* McGuckian, Medbh; Meehan, Paula; Ní Chuilleanáin, Eiléan; O'Reilly, Caitríona, and silence
- sectarian conflict in Northern Ireland, 33, 57, 123, 220, 224. *See also* McGuckian, Medbh; Northern Irish Conflict
- Sewell, Frank, 62, 94, 184, 214
- Sex and the City*, 251
- Shakespeare, William, 127
- Sharrock, Alison R., 118, 130
- silence, 3, 18, 19, 33, 45, 48, 55, 83, 85, 87, 89, 97, 103, 104, 110, 111, 113, 115, 118, 119, 127, 128, 137–143, 156, 157, 164, 165, 169–172, 180–182, 202, 205, 207–209, 214, 224, 232, 252. *See also* poetic silence; historical silence (of women)
- silence as strategic device, 85
- simulacrum, 114, 115
- Sirr, Peter, 36
- Smyth, Ailbhe, 21, 250, 253
- Socrates, 108, 141, 151
- Sontag, Susan, 138, 142
- sovereignty myth. *See* Ireland as a feminised icon and female figure
- Steiner, George, 182
- Sullivan, Moynagh, 64, 119, 120, 125, 251

T

Táin Bó Cúailnge, 82

Tennyson, Alfred, 228–230, 243

Thomas, R.S., 221

tradition. *See* Gaelic oral tradition; folk tradition; masculine tradition

translation, 212. *See also* poetic translation from Irish to English

“Troubles,” the. *See* sectarian conflict in Northern Ireland

Turner, Victor, 7, 22

U

urban setting, 79, 88, 115, 166, 214, 222–224, 234, 236

V

Venuti, Lawrence, 238

vernacular, the, 32, 88, 90

W

Welty, Eudora, 231, 240, 243

Wheatley, David, 168, 198, 212, 232

Wills, Clair, 21, 34, 50, 59, 80, 82, 107, 119, 123

windows, 3, 149, 164, 167, 169, 172, 177, 178, 203, 241

women’s writing, 4, 5, 18, 68, 156, 247, 248, 250

Wordsworth, Dorothy, 228–230, 243

Wordsworth, William, 229, 243

Y

Yeats, William Butler, 31, 51–53, 56, 63–65, 126, 133